

'Nerudaren Postaria' estreinatuko du Maskaradak bihar Zornotza Aretoan

Skarmetaren eleberrian oinarrituta, Allenderen garaiko Txilen dago girotuta

Antonio Skarmeta idazle txiletarraren 'Ardiente Paciencia' (Pazientzia sutsua) eleberria moldatu eta antzezlan bilakatu du Maskarada taldeak. Bihar eta etzi Zornotza Aretoan taularatuko den lana Allenderen garaiko Txilen dago girotuta eta Nerudaren eskutik metaforaren, poesiaren eta sentsibiltatearen munduan murgiltzen den postari gaztearen istorioa kontatzen du.

Montse Arregi / Bilbo

MASKARADAK bihar Zornotzan estreinatuko duen *Nerudaren Postaria* antzezlanaren ezin da alde-ratu Michael Radforden *Il Postino* filme arrakastatsuekin. Radfordek ere Skarmetaren *Ardiente Paciencia* eleberria hartu zuen abiapuntutzat pelikula egiteko, baina lekua eta garaia aldatu zituen. Maskaradakoek, aldiz, Allenderen garaiko Txile errespetatu dute kokaleku eta denbora gisa, «oso testuinguru interesgarria eta aberatsa eskaintzen duelako».

Carlos Paneraren zuzendari-tzapean sei aktore ariko dira taula gainean: Xegundo Altolagirre (Mario Jimenez postaria), Ramon Castro (Pablo Neruda), Justo Larrinaga (Rosa Gonzalez), Katrin Schlegel (Beatriz Gonzalez), Patxi Ugalde (Cosme) eta Jokin Oregi (Labbe diputatua).

Carlos Panera zuzendariak eta Jokin Oregi Maskaradako kideak egin dituzte eleberriaren moldaketa lanak. Panera bera Txilen egon zen eta Skarmetaren laguntza izan zuen proiektua garatzeko. Pablo Neruda zenaren etxea ere bisitatu zuen bertan. Gainera, Txilen hainbat elkarteren laguntza jaso zuen, hala nola Pablo Neruda Fundazioarena, Salvador Allende Fundazioarena eta Txilen Atxilotu eta Desagertutakoen Senideen Elkartearena.

Bi orduko irapena daukan antzezlanaren moldatu du Maskaradak Skarmetaren eleberritik. Duela urte bi hasitako ibilbideari jarraiki, Maskaradak euskarazko bertsioa eta gaztelerakoa prestatu ditu. Zornotzan euskarazko bertsioan estreinatuko du lana bihar zein etzi. Getxon urriaren 9an euskarazko bertsioa eskainiko da eta 10ean, berriaz, gaztele-

razkoaren estreinaldia izango da. Azpeitia eta Gasteizko antzerki jaialdietatik igaro ostean, urriaren 29tik aurrera Bilboko Arriaga antzokiko oholza gainera igoko da *Nerudaren Postaria*.

«Pablo Nerudaren eskutik metafora, poesia eta sentsibiltatearen munduan murgiltzen den postari gaztearen istorioa» kontatuko dute eszenatoki gainetik Maskaradako kideek, orduko Txileko egoera beti present dela.

Jatorrian antzezlan izan zen eleberria • Kontakizunaren historia eginez, Carlos Panerak, Xegundo Altolagirrek eta Jokin Oregik atzo egindako aurkezpenetan kontatu zuten, 1973an Augusto Pinochet generalak Txilen estatu kolpea eman ondoren Antonio Skarmeta idazlea Alemaniara joan zen bizitzera, eta bertan idatzi zuen *Ardiente Paciencia*. Hasiera batean, 80ko hamarkadan antzezlan gisa idatzi eta argitaratu zuen testua Skarmetak, Nerudaren bizitzako zenbait gorabeheratan oinarrituta. Antzezlan hark Europako zein Amerikako antzokietan arrakasta izan zuen.

Skarmetak beran 1983an zinemaratutako *Ardiente Paciencia*, Txileko itsasaldea Portugalen girotuz. Filmak Miarrizteko Zinemaldian lehen saria lortu zuen, besteak beste. Ondoren erabaki zuen idazleak eleberria egitea. Maskaradak nahiago izan du eleberria antzezlan bilakatzeko antzerkirako lehen bertsio hura erabili baino. «Lehen antzezlan hura zaharkitua gelditu dela iruditzen zaigu, eta gainera eleberria askoz aberatsagoa da», ziurtatu zuten atzo.

Nerudaren Postaria antzezlaneko eszenografia Panerak eta Jose Ibarrolak landu dute. Karte-



Xegundo Altolagirre izango da Mario Jimenez postaria eszenatoki gainean.

Maskaradak euskarazko bertsioa eta gaztelerakoa prestatu ditu. Zornotzan euskarazko bertsioan estreinatuko du lana bihar zein etzi

la bera ere Ibarrola artistak egin-dakoa da. Euskarazko bertsioa lantzeko itzulpen arloaz Patxo Telleria taldekidea arduratu da.

Estreinatzean daukan lan honekin hiru dira egun Maskaradak karteldegian dituen lanak. Izan ere, datorren urtean 18 urte beteko dituen Bilboko taldeak *Kontrabujia* eta *Monstruo Sakratuak* lanak eszenaratzen jarraitzen du.

Maskarada taldea 1980an sortu zen Comicos de la Legua / Kilikilariak antzerki talde independentean ibilitako zenbait partai-

deen eskutik. Beren berbetan, Maskadararen antzerki ildoak zaila da sailkatzen. «Gure jardueraren bidean asko eta desberdinak dira landutako antzerki motak, gaiak eta tankerak: kale antzerkia, haur antzerkia, autore lanak, antzerki agiria, idazki literarioen moldaketak, kafe antzerkia, musikalak...», diote. Aurrera begira «gogoz eta maitasunez» lanean segitzeko asmoa daukate. Taula gainera igotzeko «istorio interesgarri eta kalitatezkoa» bilatzen dutela nabarmendu zuten atzo. X

laburrean

■ **Aranzadi elkarteak 11,5 milioi pezeta jasoko ditu egoitza aldatzeko**

ARANZADI Zientzia Elkarteak 11,5 milioi pezeta jasoko ditu Eusko Jaurlaritzatik bere egoitza lekuz mugitu ahal izateko (460.000 libera inguru). Aranzadi Elkartek Gipuzkoako ondare arkeologiko eta palenteologiko handiena gordetzen du, eta orain arte San Telmo museoan gordetzen zuten guztia. Eusko Jaurlaritzaren diru laguntzak ondare hori gordetzeko lekua egokitzeko eta piezak alde batetik bestera mugitzeko balioko du. X

■ **Eduardo Urkulo: «Bilboko Guggenheim New Yorkekoa bezain hutsala izango da»**

EDUARDO URKULO Santurtziko margolariak urriaren 3an Bilbon inauguratuko den Guggenheim museoak eduki aldetik ezer gutxi eskainiko duela azaldu du, New Yorkekoa bezain hutsala izango dela azpimarratuz. Santurtziko artistaren ustez, Bilboko Guggenheimek izango duen gauza garrantzitsua eraikinaren arkitektura estila izango da. Bere lanen erakusketa bat inauguratu zuen atzo Madrilgo Kultura Zentroan Urkulok. X

■ **Donostiako Orfeoia Espainiako infantaren ezkontzan abestuko du**

DONOSTIAKO Orfeoia azkenean Espainiako infanta Kristinaren eta Iñaki Urdangariaren arteko ezkontzan abestuko du urriaren 4an. Orfeoia-
ren emanaldia Eusko Jaurlaritzak bikoteari eskainitako opari bat izango da. Baina ez dira Orfeoieko partaide guztiak egongo Bartzelonan, 70 abeslari baino ez, beste taldekide guztiak Madrilan ariko baitira entseiatzen Madrilgo Teatro Real antzokiaren inauguraziorako. X

IRAGARKI MERKEAK (943) 300222

31 x 33 mm MODULOAK (Iparraldea)
Eguna: **80 l.**
Astea (6 egun): **75 l.**
2 aste (12 egun): **63 l.**
Hilabetea (24 egun): **50 l.**

M.A. LEKUE GARRAIOAK
LARRABETZU
94-4558020
908675137

HOBBY HERGO CARAVELAIR
KARABANAK
CI - RIVIERA
AUTO-KARABANAK
ERREMOLKEAK
AUTO-KARABANEN
ALOKAIRUA
Larunbat goizez irekita
AMETS
Ford
Tel.: 78 19 50 - 78 25 92
ONATI

GAZTELUKO jatetxea
tel. 67 27 59
BABARRUN MENUA
TALDEENTZAT
Salda
Babarrunak
Etxeko tarta
Ardoa /Sagardoa
Prezioa: 2.100
TOLOSA DONOSTIA
GAZTELU

KULTURKIDE BEASAIN
IHARDUNALDIAK
✓ **EUSKAL IDAZLEAK ITZULTZAILE.**
GONBIDATUAK: Juan San Martin, Xipri Arbelbide, Juan M^o Irigoien, J.K. Igerabide, J.A. Arrieta, Juan Gartzia, Edorta Jimenez, Itxaro Borda.
Babesleak: EUSKAL IDAZLEEN ELKARTEA, CEDRO, BEASAINGO UDALA;
BESTE ZENBAIT IKASTARO ESPEZIALDU:
✓ IDAZKETA MINTEGIA
✓ GRAFOLOGIA
✓ APLICACIONES PRACTICAS DE LA ENERGIA SOLAR
Matrikula epea: Irailaren 30a
Informazio gehiago: Telef. 943-161830

LEGAZPI 6
euskaltegia
Lasala enparantza, 3 behea
Tel.: 42 43 66 - DONOSTIA
✓ **HIZKUNTZ ESKAKIZUNAK**
✓ **ALFABETATZEN eta E.G.A.**
✓ **SAKONTZE, ITZULPENGINTZA eta IDAZKETA-IKASTAROAK**